

第十条 法的地位、特権及び免除

第一項 法的地位

基金は、国際法上の法人格を有する。

第二項 特権及び免除

(a) 基金は、その任務を遂行し及びその目的を達成するために必要な特権及び免除を各加盟国の領域において享有する。加盟国の代表者、総裁及び基金の職員は、基金に関連する任務を独立して遂行するために必要な特権及び免除を享有する。

(b) (a)の特権及び免除は、次のいずれかのものとする。

(i) 専門機関の特権及び免除に関する条約に加入した加盟国であつて同条約の規定を基金に適用することを約束したものの領域においては、同条約の基準条項であつて総務会が承認する同条約の附属書によつて修正されたものに定めるもの

(ii) 専門機関の特権及び免除に関する条約に加入した加盟国であつて同条約の規定を基金以外の機関にのみ適用することを約束したものの領域においては、同条約の基準条項に定めるもの。ただし、その加盟国が、寄託者に対し、基準条項を基金に適用しない旨を通告する場合又は通告書に明記するところに従つて修正された基準条項を基金に適用する旨を通告する場合は、この限りでない。

(iii) 基金が締結する他の協定に定めるもの

Article 10 Legal status, privileges and immunities

Section 1 - Legal status

The Fund shall possess international legal personality.

Section 2 - Privileges and immunities

(a) The Fund shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and for the fulfilment of its objective. Representatives of Members, the President and the staff of the Fund shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Fund.

(b) The privileges and immunities referred to in paragraph (a) shall:

(i) in the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies in respect of the Fund, be as defined in the standard clauses of that Convention as modified by an annex thereto approved by the Governing Council;

(ii) in the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies only in respect of agencies other than the Fund, be as defined in the standard clauses of that Convention, except if such Member notifies the Depositary that such clauses shall not apply to the Fund or shall apply subject to such modifications as may be specified in the notification;

(iii) be as defined in other agreements entered into by the Fund.

(c) 国の集団である加盟国については、この条に規定する特権及び免除が当該国の集団のすべての構成国の領域において適用されることを確保しなければならない。

第十一条 解釈及び仲裁

第二項 解釈

(a) この協定の解釈又は適用について加盟国と基金との間又は加盟国相互の間に生ずる疑義は、決定のため理事会に提出する。疑義が理事会に代表者を出していない加盟国に特に影響を与える場合には、その加盟国は、総務会が採択する規則に従い代表者を出席させる権利を有する。

(b) 理事会が(a)の規定に基づいて決定を行ったときは、いずれの加盟国も、その疑義を総務会に付託することを要求することができるものとし、総務会の裁決は、最終的なものとする。基金は、総務会が裁決を行うまでの間、必要と認める限り、理事会の決定に基づいて行動することが出来る。

第二項 仲裁

基金と加盟国でなくなった国との間又は基金の業務の終了の後に基金と加盟国との間に紛争が生じた場合には、この紛争は、三人の仲裁人による仲裁に付する。仲裁人の一人は基金が任命し、他の一人は当該加盟国又は当該加盟国でなくなった国が任命し、第三の仲裁人は両当事者が任命するものとし、第三の仲裁人は、議長となる。仲裁の要請を受けてから四十五日以内にいずれか一方の当事者が仲裁人を任命しなかったとき又は二人の仲裁人が任命されてから三十日以内に第

(c) In respect of a Member that is a grouping of States, it shall ensure that the privileges and immunities referred to in this Article are applied in the territories of all members of the grouping.

Article 11

Interpretation and arbitration

Section 1 - Interpretation

(a) Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any Member and the Fund or between Members of the Fund, shall be submitted to the Executive Board for decision. If the question particularly affects any Member of the Fund not represented on the Executive Board, that Member shall be entitled to be represented in accordance with regulations to be adopted by the Governing Council.

(b) Where the Executive Board has given a decision pursuant to subsection (a), any Member may require that the question be referred to the Governing Council, whose decision shall be final. Pending the decision of the Governing Council, the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Board.

Section 2 - Arbitration

In the case of a dispute between the Fund and a State that has ceased to be a Member, or between the Fund and any Member upon the termination of the operations of the Fund, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Fund, another by the Member or former Member concerned and the two parties shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. If within 45 days of receipt of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator, or if within 30 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Governing Council, to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, but the Chairman shall have full power to settle all

三の仲裁人が任命されなかつたときは、いずれの当事者も、国際司法裁判所長に対し又は総務会が採択する規則で定める他の機関に対し、一人の仲裁人を任命するよう要請することができる。仲裁の手続は、仲裁人が定めるものとし、議長は、手続の問題に関して意見が相違する場合には、それらのすべての問題を解決するあらゆる権限を有する。決定は、仲裁人の過半数の票によつて行ふことができるものとし、その決定は、最終的なものであり、かつ、当事者を拘束する。

第十二条 改正

- (a) 附属書IIを改正する場合を除くほか、
- (i) この協定を改正する加盟国又は理事会の提案は、総裁に送付され、総裁は、その提案をすべての加盟国に通報する。総裁は、この協定を改正する加盟国の提案を理事会に送付し、理事会は、その提案についての勧告を総務会に提出する。
- (ii) 改正は、総務会が総票数の五分の四以上の多数による議決で採択する。改正は、総務会が別段の定めを行わない限り、改正の採択の後三箇月で効力を生ずる。ただし、次の事項を変更する改正は、総裁がすべての加盟国から当該改正の受諾書を受領するまで効力を生じない。
- (A) 基金から脱退する権利
- (B) この協定に定める多数決の要件
- (C) 第三条第四項に定める責任の限度

questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, which shall be final and binding upon the parties.

Article 12 Amendments

- (a) Except in respect of Schedule II:
- (i) Any proposal to amend this Agreement made by a Member or by the Executive Board shall be communicated to the President who shall notify all Members. The President shall refer proposals to amend this Agreement made by a Member to the Executive Board, which shall submit its recommendations thereon to the Governing Council.
- (ii) Amendments shall be adopted by the Governing Council by a four-fifths majority of the total number of votes. Amendments shall enter into force three months after their adoption unless otherwise specified by the Governing Council, except that any amendment modifying:
- (A) the right to withdraw from the Fund,
- (B) the voting majority requirements provided for in this Agreement;
- (C) the limitation on liability provided for in Section 4 of Article 3;

(D) この協定の改正の手續

- (b) 附屬書Ⅱの各部の規定の改正は、当該部に定めるところに従つて提案し、採択する。
- (c) 総裁は、採択された改正及び改正の効力発生の日をすべての加盟国及び寄託者に直ちに通報する。

第十三条 最終条項

第一項 署名、批准、受諾、承認及び加入

- (a) この協定は、基金を設立するための国際連合會議において附屬書Ⅰに掲げる国による仮署名のために開放するものとし、同附屬書に掲げる当初拠出金であつて自由交換可能通貨で拠出されるものが少なくとも十億合衆国ドル（千九百七十六年六月十日現在の価値によつて評価する。）に相当する額に達したときは、直ちにニュー・ヨークにある国際連合本部において同附屬書に掲げる国による署名のために開放する。この要件が千九百七十六年九月三十日まで満たされない場合には、基金を設立するための国際連合會議によつて設立された準備委員会は、附屬書Ⅰに掲げる国の会合を千九百七十七年一月三十一日まで招集する。その会合は、区分ごとの国の三分の一以上の多数による議決で、前記の額を減額することができるものとし、また、この協定を署名のために開放するための他の要件を定めることができる。

(d) the procedure for amending this Agreement; shall not come into force until written acceptance of such amendment by all Members is received by the President.

(b) In respect of the several parts of Schedule II, amendments shall be proposed and adopted as provided in such parts.

(c) The President shall immediately notify all Members and the Depositary of any amendments that are adopted and of the date of entry into force of any such amendments.

Article 13

Final clauses

Section 1 - Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(a) This Agreement may be initiated on behalf of the States listed in Schedule I to this Agreement at the United Nations Conference on the Establishment of the Fund and shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations in New York by the States listed in that Schedule as soon as the initial contributions indicated therein to be made in freely convertible currencies amount to at least the equivalent of 1,000 million United States dollars (valued as of 10 June 1976).

If the foregoing requirement has not been fulfilled by 30 September 1976 the Preparatory Commission established by that Conference shall convene by

31 January 1977 a meeting of the States listed in Schedule I, which may by a two-thirds majority of each category reduce the above specified amount and may also establish other conditions for the opening of this Agreement for signature.

(b) 署名国は、批准書、受諾書又は承認書を寄託することにより締約国となることができるものとし、附属書Ⅰに掲げる国のうち非署名国は、加入書を寄託することにより締約国となることができる。第一区分及び第二区分の国は、批准書、受諾書、承認書又は加入書において、自国が拠出することを約束する当初拠出金の額を明記しなければならない。附属書Ⅰに掲げる国による署名及び批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託は、この協定の効力発生の後一年以内に行うことができる。

(c) 附属書Ⅰに掲げる国であつてこの協定の効力発生の後一年以内にこの協定の締約国となつたもの及び同附属書に掲げられていない国は、総務会によつて加盟を承認された後加入書を寄託することによりこの協定の締約国となることができる。

第二項

(a) 国際連合事務総長は、この協定の寄託者とする。

(b) 寄託者は、

(i) この協定の効力発生の後一年以内においては附属書Ⅰに掲げる国に対し、効力発生の後においてはこの協定のすべての締約国及び総務会によつて加盟を承認された国に対し、この協定に関する通報を行う。

(ii) 基金を設立するための国際連合会議によつて設立された準備委員会が存続する限り同準備委員会に対し、その後は総裁に対し、この協定に関する通報を行う。

第三項 効力発生

(a) この協定は、少なくとも第一区分の六の国、第一区分の

(b) Signatory States may become parties by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval; non-signatory States listed in Schedule I may become parties by depositing an instrument of accession. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession by States in category I or II shall specify the amount of the initial contribution the State undertakes to make. Signatures may be affixed and instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited by such States until one year after the entry into force of this Agreement.

(c) States listed in Schedule I that have not become parties to this Agreement within one year after its entry into force and States that are not so listed, may, after approval of their membership by the Governing Council, become parties by depositing an instrument of accession.

Section 2

(a) The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.

(b) The Depositary shall send notifications concerning this Agreement:

(i) until one year after its entry into force, to the States listed in Schedule I to this Agreement, and after such entry into force to all States parties to this Agreement as well as to those approved for membership by the Governing Council;

(ii) to the Preparatory Commission established by the United Nations Conference on the Establishment of the Fund, as long as it remains in existence, and thereafter to the President.

Section 3 - Entry into force

(a) This Agreement shall enter into force upon receipt by the Depositary of

六の国及び第三区分の二十四の国の批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託者が受領した時に効力を生ずる。ただし、これらの文書に明記された第一区分及び第二区分の国の当初拠出金の合計が少なくとも七億五千万合衆国ドル（千九百七十六年六月十日現在の価値によつて評価する。）に相当する額に達しており、かつ、これらの要件が、この協定が署名のために開放された日から十八箇月以内に満たされること又はこの期間の満了までに前記の文書を寄託した国が区分ごとの国の三分の二以上の多数による議決で決定しかつ寄託者に通告するそれよりも遅い日までに満たされることを条件とする。

(b) この協定は、この協定が効力を生じた後に批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託する国については、その寄託の日に効力を生ずる。

第四項 留保

留保は、第十一条第二項の規定についてのみ行うことができる。

第五項 正文

この協定のアラビア文、英文、フランス文及びスペイン文は、ひとしく正文とする。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、この協定のアラビア文、英文、フランス文及びスペイン文の原本に署名した。

Instruments of ratification, acceptance, approval or accession from at least 6 States in category I, 6 States in category II and 24 States in category III, provided that such instruments have been deposited by States in categories I and II the aggregate of whose initial contributions specified in such instruments amounts to at least the equivalent of 750 million United States dollars (valued as of 10 June 1976), and further provided that the foregoing requirements have been fulfilled within 18 months of the date on which this Agreement is opened for signature or by such later date as the States that have deposited such instruments by the end of that period may decide, by a two-thirds majority of each category, and as they notify to the Depositary.

(b) For States that deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of such deposit.

Section 4 - Reservations

Reservations may only be made to Section 2 of Article II of this Agreement.

Section 5 - Authoritative texts

The versions of this Agreement in the Arabic, English, French and Spanish languages shall each be equally authoritative.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Agreement in a single original in the Arabic, English, French and Spanish languages.

附属書 I

附属書 I

第一部 原加盟国の地位を得る資格を有する国

原加盟国の地位を得る資格を有する国

第一区分	第二区分	第三区分
オーストラリア オーストリア ベルギー カナダ デンマーク フィンランド フランス ドイツ連邦共和国 アイルランド イタリア ルクセンブルグ 日本国 オランダ ニュー・ジールランド ノールウェー スペイン スウェーデン スイス グレート・ブリテン及び 北部アイルランド連合 王国 アメリカ合衆国	アルジェリア ガボン インドネシア イラン イラク クウェイト リビア・アラブ共和国 ナイジェリア カタル サウディ・アラビア アラブ首長国連邦 ヴェネズエラ	アルゼンティン バングラデシュ ボリヴィア ボツワナ ブラジル カーボ・ヴェルデ チャード チリ コロンビア コンゴ コスタ・リカ キューバ ドミニカ共和国 エクアドル エジプト エル・サルヴァドル エティオピア ガーナ ギリシャ グアテマラ ギニア ハイティ ホンデラス インド イスラエル (注 1)

Schedule I

Part I - States eligible for original membership

Category I	Category II	Category III
Australia Algeria Austria Belgium Canada Denmark Finland France Germany, Federal Republic of Ireland Italy Luxembourg Japan Netherlands New Zealand Norway Spain Sweden Switzerland United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland United States of America	Algeria Gabon Indonesia Iran Iraq Kuwait Libyan Arab Republic Nigeria Qatar Saudi Arabia United Arab Emirates Venezuela	Argentina Bangladesh Bholyia Botswana Brazil Cape Verde Chad Chile Colombia Congo Costa Rica Cuba Dominican Republic Ecuador Egypt El Salvador Ethiopia Ghana Greece Guatemala Haiti Honduras India Israel 1/

ジャマイカ
 ケニア
 リベリア
 マリ
 マルタ
 メキシコ
 モロッコ
 ニカラグア
 パキスタン
 パナマ
 バプア・ニューギニア
 ベルー
 フィリピン
 ポルトガル
 大韓民国
 ルーマニア
 ルワンダ
 セネガル
 シエラ・レオニーネ
 ソマリア
 スリ・ランカ
 スーダン
 スワジランド
 シリア・アラブ共和国
 タイ
 テュニジア
 トルコ
 ウガンダ
 カメルーン連合共和国
 タンザニア連合共和国

Jamaica
 Kenya
 Liberia
 Mali
 Malta
 Mexico
 Morocco
 Nicaragua
 Pakistan
 Panama
 Papua New Guinea
 Peru
 Philippines
 Portugal
 Republic of Korea
 Romania
 Rwanda
 Senegal
 Sierra Leone
 Somalia
 Sri Lanka
 Sudan
 Swaziland
 Syrian Arab Republic
 Thailand
 Tunisia
 Turkey
 Uganda
 United Republic of
 Cameroon
 United Republic of
 Tanzania

ウルグアイ
ユーゴスラヴィア
ザイール
ザンビア

注1 基金の資金を「開発途上にある国」のために使用することを規定する協定第七条第一項(b)に関し、イスラエルは、同項(b)の規定の適用を受
けず、基金からの資金供与を求め又は受けるものではない。

第二部 当初拠出金の誓約額(注2)

第一区分

国名	通貨の単位	額	特別引出権 (注3)相当額
オーストラリア	オーストラリア・ドル	8,000,000(注a)	8,609,810
オーストリア	合衆国ドル	8,000,000(注a)	8,609,810
ベルギー	ベルギー・フラン	500,000,000(注a)	1,971,864
カナダ	カナダ・ドル	1,000,000,000(注a)	11,930,855
デンマーク	合衆国ドル	33,000,000(注a)	29,147,146
フィンランド	フィンランド・マルカ	7,500,000,000(注a)	6,559,163
フランス	合衆国ドル	12,000,000,000(注a)	2,692,320
ドイツ連邦共和国	合衆国ドル	25,000,000,000(注a)	21,863,875
アイルランド	合衆国ドル	55,000,000,000(注a)	48,100,525
イタリア	スターリング・ポンド	570,000,000(注a)	883,335
日本国	合衆国ドル	25,000,000,000(注a)	21,863,875
ルクセンブルグ	合衆国ドル	55,000,000,000(注a)	48,100,525
オランダ	特別引出権	320,000,000(注a)	320,000
ニュー・ジブラン	合衆国ドル	100,000,000(注a)	34,594,265
ド	合衆国ドル	3,000,000,000(注a)	1,721,998

2/ With reference to Article 7, Section 1 (b) on the use of resources of the Fund for "developing countries", this country will be included under this Section and will not seek or receive financing from the Fund.

Uruguay
Yugoslavia
Zaire
Zambia

Part II. Pledges of initial contributions 2/

State	Currency unit	Amount in currency	Equivalent in \$US 2/
Category I			
Australia	Australian dollar	8 000 000 ^{a/}	8 609 810
Austria	US dollar	8 800 000 ^{a/}	1 971 864
Belgium	Belgian franc	500 000 000 ^{a/}	11 930 855
Canada	US dollar	1 000 000 ^{a/}	29 147 146
Denmark	Canadian dollar	33 000 000 ^{a/}	6 559 163
Finland	US dollar	7 500 000 ^{a/}	2 692 320
France	Finnish markka	12 000 000 ^{a/}	21 863 875
Germany, Federal	US dollar	25 000 000	
Republic of			
Ireland	US dollar	55 000 000 ^{a/}	48 100 525
Italy	Pound sterling	570 000 ^{a/}	883 335
Japan	US dollar	25 000 000 ^{a/}	21 863 875
Luxembourg	US dollar	55 000 000 ^{a/}	48 100 525
Netherlands	Special Drawing Right	320 000 ^{a/}	320 000
New Zealand	Dutch guilder	100 000 000 ^{a/}	34 594 265
	US dollar	3 000 000 ^{a/}	1 721 998
	New Zealand dollar	2 000 000 ^{a/}	

ノールウェー	ノールウェー・クローネ	5,000,000(注a)	10,000,000
スペイン	合衆国ドル	9,981,851	1,000,000
スウェーデン	合衆国ドル	11,000,000(注c)	1,000,000
スイス	スウェーデン・クローネ	100,000,000	1,000,000
連合王国	合衆国ドル	11,000,000	1,000,000
合衆国	スターリング・ポンド	11,000,000(注a)	1,000,000
合衆国ドル	合衆国ドル	11,000,000	1,000,000
小計		11,000,000	1,000,000

第二区分

国名	通貨の単位	額	特別引出権 (注c)相当額
アルジェリア	合衆国ドル	10,000,000	1,000,000
ガボン	合衆国ドル	1,000,000	1,000,000
インドネシア	合衆国ドル	1,000,000	1,000,000
イラン	合衆国ドル	1,000,000	1,000,000
イラク	合衆国ドル	1,000,000	1,000,000
クウェート	合衆国ドル	1,000,000	1,000,000
リビア・アラブ共和国	合衆国ドル	1,000,000	1,000,000
ナイジェリア	合衆国ドル	1,000,000	1,000,000
カタール	合衆国ドル	1,000,000	1,000,000
サウディ・アラビア	合衆国ドル	1,000,000	1,000,000
アラブ首長国連邦	合衆国ドル	1,000,000	1,000,000
ヴェネズエラ	合衆国ドル	1,000,000	1,000,000
小計		11,000,000	1,000,000

国際農業開発基金設立協定

Norway	Norwegian kroner	75,000,000 ^{a/}	20,612,228
Spain	US dollar	9,981,851 ^{c/}	1,749,110
Sudan	Sudanese pound	100,000,000	22,305,265
Switzerland	US dollar	3,000,000 ^{d/}	7,720,790
United Kingdom	Swiss franc	22,000,000 ^{e/}	27,894,780
United States	Pound sterling	18,000,000	174,911,000
	US dollar	200,000,000	496,149,059
Subtotal			

Category II

Algeria	US dollar	10,000,000	8,745,550
Gabon	US dollar	500,000	437,278
Indonesia	US dollar	1,250,000	1,093,194
Iran	US dollar	124,750,000	109,100,736
Iraq	US dollar	20,000,000	17,491,100
Kuwait	US dollar	36,000,000	31,483,980
Libyan Arab Republic	US dollar	20,000,000	17,491,100
Nigeria	US dollar	26,000,000	22,738,430
Qatar	US dollar	9,000,000	7,870,995
Saudi Arabia	US dollar	105,500,000	92,265,553
United Arab Emirates	US dollar	16,500,000	14,430,158
Venezuela	US dollar	66,000,000	57,720,630
Subtotal			380,868,704

第三区分

国名	通貨の単位	額	特別引出権 (注3) 相当額	
			自由交換 可能通貨	自由交換 以外の通貨
アルゼンティ ン	アルゼンティン ・ペソ	1180'000'000(注d)		1'864'337
パングラデシ ン	タカ	50'000'000 (相当額)	83'763	83'763
チリ	合衆国ドル	50'000 (相当額)	83'763	
エクアドル	合衆国ドル	33'000	33'000	
エジプト	エジプト・ポ ンド	300'000 (合衆国ドル 相当額)	33'000	33'000
ガーナ	合衆国ドル	100'000	67'555	
ギニア	シリー	111'000'000(注a)	1'011'183	
ホンデュラス	合衆国ドル	33'000	33'000	
インド	合衆国ドル	22'500'000	22'500'000	
	インド・ルビー	22'500'000 (合衆国ドル 相当額)		33'000'000
イスラエル	イスラエル・ポ ンド	150'000 (合衆国ドル 相当額)	33'000	33'000
ケニア	ケニア・シリン グ	1'000'000 (合衆国ドル 相当額)	83'763	83'763
メキシコ	合衆国ドル	50'000'000	83'763	
ニカラグア	コルドバ	100'000	33'000	
パキスタン	合衆国ドル	50'000	33'000	
	パキスタン・ル ビー	50'000 (合衆国ドル 相当額)	33'000	33'000

State Currency Unit	Amount in currency	Equivalent in US dollars not freely convertible
Argentina	Argentine peso	240 000 000/d/ 1 699 237
Bangladesh	Taka (equivalent of)	\$US 500 000 437 278
Chile	US dollar	50 000
Ecuador	US dollar	25 000 21 864
Egypt	Egyptian pound (equivalent of)	\$US 300 000 262 367
Ghana	US dollar	100 000
Guinea	Guinea Sily	25 000 000/d/ 1 012 165
Honduras	US dollar	25 000 21 864
India	US dollar	2 500 000 2 186 388
Israel	Indian rupee (equivalent of)	\$US 2 500 000 2 186 388
	Israeli pound (equivalent of)	\$US 150 000/d/ 121 183
Kenya	Kenya shilling (equivalent of)	\$US 1 000 000 874 555
Mexico	US dollar	4 372 775
Nicaragua	Corobas	5 000 000 24 894
Pakistan	US dollar	200 000 437 278
	Pakistan rupee (equivalent of)	\$US 500 000 437 278
Philippines	US dollar/d/	250 000/d/ 174 911
Republic of Korea	US dollar	100 000 87 456
	Won (equivalent of)	\$US 100 000 87 456
Romania	Lei (equivalent of)	\$US 1 000 000 874 555

フィリピン	合衆国ドル (注f)	150,000(注f)	150,000	150,000
大韓民国	合衆国ドル ウォン	100,000 (合衆国ドル 相当額)	100,000	100,000
ルーマニア	レイ	1,000,000 (合衆国ドル 相当額)	1,000,000	1,000,000
シエラ・レオ ーネ	レオン	10,000 (合衆国ドル 相当額)	10,000	10,000
スリ・ランカ	合衆国ドル	500,000	500,000	500,000
スリ・ランカ	スリ・ランカ・ ルビー	500,000 (合衆国ドル 相当額)	500,000	500,000
シリア・アラ ブ共和国	シリア・ポンド	500,000	500,000	500,000
タイ	合衆国ドル	100,000	100,000	100,000
テュニジア	テュニジア・デ イナール	50,000	50,000	50,000
トルコ	トルコ・リラ	100,000 (合衆国ドル 相当額)	100,000	100,000
ウガンダ	ウガンダ・シリ ング	100,000	100,000	100,000
カメルーン連 合共和国	合衆国ドル	10,000	10,000	10,000
タンザニア連 合共和国	タンザニア・シ リング	100,000	100,000	100,000
ユーゴスラ ヴィア	ユーゴスラヴ イア・ディナール	100,000 (合衆国ドル 相当額)	100,000	100,000
小計		7,685,027	7,685,027	7,685,027

State Category III (continued)	Currency unit	Amount in convertible	Equivalent in	
			SDRs	freely convertible
Sierra Leone	Leone	20 000	437 278	15 497
Sri Lanka	US dollar	500 000	437 278	15 497
Sri Lanka	Sri Lanka rupee (equivalent of)	500 000	437 278	15 497
Syrian Arab Republic	Syrian pound	570 000	111 409	111 409
Thailand	US dollar	100 000	87 456	87 456
Tunisia	Tunisian dinar	50 000	100 621	100 621
Turkey	Turkish lira (equivalent of)	100 000	87 456	87 456
Uganda	Uganda shilling	200 000	20 832	20 832
United Republic of Cameroon	US dollar	10 000	8 746	8 746
United Republic of Tanzania	Tanzania shilling	300 000	31 056	31 056
Yugoslavia	Yugoslav dinar (equivalent of)	300 000	262 367	262 367
Subtotal		7 836 017	9 068 763	9 068 763

国際農業開発基金設立協定

三九八

自由交換可能通貨による誓約額の合計

八八四、八五三、七八〇特別引出権相当額（*）
自由交換可能通貨及び自由交換可能通貨以外の通貨による誓約額の総計

八九三、九二二、五四三特別引出権相当額

注2 必要がある場合には、立法府による必要な承認を条件とする。

注3 千九百七十六年六月十日現在の価値を有する国際通貨基金の特別引出権。特別引出権相当額は、誓約された当初拠出金が協定第四条第二項(a)の規定に従い当該国の明記する額及び通貨で支払われることとなる旨の了解の下に、協定第五条第二項(a)の規定に照らして情報のためにのみ掲げられたものである。

注a 三回の分割払で払い込むことができる。

注b この額は、三百万合衆国ドルの追加の誓約額（千九百七十七会計年度において必要な予算措置がとられることを条件とする）を含む。

注c 二回の分割払で払い込むことができる。

注d 基金が必要とする物品又は役務のためフルゼンティンの領域内で費消される。

注e 技術援助のために使用することができる。

注f この誓約額のうち二十万合衆国ドルについては、確認（払込みの条件及び通貨の種類についての確認を含む）されることを条件とする旨が表明された。したがって、この額は、「自由交換可能通貨以外の通貨」の欄に記入された。

* 千九百七十六年六月十日現在の価値によつて評価された十億千七百七十七万六千二百三十三合衆国ドルに相当する。

Total freely convertible 884,853,780*
Grand total (freely and
not freely convertible) 893,922,543

2/ Subject to obtaining, where required, the necessary legislative approval.

3/ Special Drawing Rights (SDRs) of the International Monetary Fund valued as of 10 June 1976. These contributions are stated merely for information in the light of sect. 2 (a) of article 5 of the Agreement, whereby it is assumed that the initial contributions pledged will be payable in accordance with sect. 2 (a) of article 4 of the Agreement in the amount and currency specified by the State concerned.

a/ Payable in three instalments.

b/ This amount includes an additional pledge of \$US 3 million, which was made subject to the necessary budgetary arrangements in the fiscal year 1977.

c/ Payable in two instalments.

d/ To be spent within the territory of Argentina for goods or services required by the Fund.

e/ Usable for technical assistance.

f/ \$US 200,000 of this pledge was stated to be subject to confirmation, including the terms of payment and the type of "freely convertible" amount has consequently been entered in the "not freely convertible" column.

* Equivalent of \$US 1,011,776,023 valued as of 10 June 1976.

附属書Ⅱ 票の配分及び理事国の選挙

票の配分
及び理事
国の選挙

第一部 第一区分

- A 総務会の票の配分
- B 理事国及び代理理事国の選挙
- C 理事会の票の配分
- D 改正

第二部 第二区分

- A 総務会の票の配分
- B 理事国及び代理理事国の選挙
- C 理事会の票の配分
- D 改正

第三部 第三区分

- A 総務会の票の配分
- B 理事国及び代理理事国の選挙
- C 理事会の票の配分
- D 改正

第一部 第一区分

A 総務会の票の配分

- 1 第一区分の票の十七・五パーセントの票は、同区分の加盟国の間で均等に配分する。
- 2 残余の八十二・五パーセントの票は、各加盟国の(a)及び(b)の額の合計が第一区分の加盟国の拠出金の合計に占める割合

国際農業開発基金設立協定

Schedule II

DISTRIBUTION OF VOTES AND ELECTION OF EXECUTIVE BOARD MEMBERS

Part I: Category I

- Sub-part A: Distribution of votes in the Governing Council
- Sub-part B: Election of members of the Executive Board and their alternates
- Sub-part C: Distribution of votes in the Executive Board
- Sub-part D: Amendments

Part II: Category II

- Sub-part A: Distribution of votes in the Governing Council
- Sub-part B: Election of members of the Executive Board and their alternates
- Sub-part C: Distribution of votes in the Executive Board
- Sub-part D: Amendments

Part III: Category III

- Sub-part A: Distribution of votes in the Governing Council
- Sub-part B: Election of members of the Executive Board and their alternates
- Sub-part C: Distribution of votes in the Executive Board
- Sub-part D: Amendments

Part I: Category I

A. Distribution of votes in the Governing Council

1. 17.5 per cent of the votes of category I shall be distributed equally among the Members of that category.
2. The remaining 82.5 per cent of the votes shall be distributed among Members of category I in the proportion that each Member's:

に比例して同区分の加盟国の間で配分する。

(a) 批准書、受諾書、承認書又は加入書に明記された当初拠出金の額

(b) 協定第四条第五項(c)の規定に従つて拠出する追加拠出金の額及び拠出金の増額

3 2の規定に従つて投票権数を決定するに当たつては、拠出金の額は、この協定の効力発生の日における当該拠出金の額の特別引出権相当額によつて評価するものとし、その日の後において、第一区分への新たな国の加盟、同区分の加盟国の拠出金の増額又は同区分の加盟国による追加拠出により同区分の加盟国の拠出金の合計が増加した場合には、その増加のあつた時における当該拠出金の額の特別引出権相当額によつて評価する。

4 第一区分の加盟国を代表する各総務は、総務会において当該加盟国の票を投ずる権利を有する。

B 理事国及び代理理事国の選挙

1 第一区分のすべての理事国（第一回の選挙において選出されるものを含む。）及び代理理事国の任期は、三年とする。

2 第一区分の加盟国を代表する理事国の選出のための投票に当たつては、同区分の加盟国を代表する各総務は、自己を任命した加盟国が有するすべての票を一の候補に投ずる。

3 いずれの投票においても候補の数が選出されるべき理事国の数に等しい場合には、各候補は、当該投票における自己の得票数によつて選出されたものとみなす。

(a) Initial contribution as specified in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, and

(b) additional contributions and increases in contributions made in accordance with Section 5 (c) of Article 1^b bear to the aggregate of the contributions of category I Members.

3. In determining voting power under paragraph 2, contributions shall be valued in terms of their equivalent in Special Drawing Rights as of the date of the entry into force of the Agreement and thereafter whenever there is an increase in the aggregate of the contributions of category I Members as a result of a new Member in category I, an increase in the contribution of a category I Member or additional contributions by category I Members.

4. In the Governing Council each Governor representing a Member in category I shall be entitled to cast the votes of that Member.

B. Election of members of the Executive Board and their alternates

1. All of the members and alternate members of the Executive Board from category I shall serve for a term of three years, including those elected at the first election of members of the Executive Board.

2. In balloting for the election of members of the Executive Board representing Members in category I, each Governor representing such a Member shall cast for one nominee all of the votes to which the Member which appointed that Governor is entitled.

3. When on any ballot the number of nominees equals the number of members to be elected, each nominee shall be deemed to be elected by the number of votes received by him on such ballot.

4 (a) いずれの投票においても候補の数が選出されるべき理事国の数よりも多い場合には、最も多数の票を得た六の候補が選出される。ただし、得票数が第一区分の総票数の九パーセントに達しなかつた候補は、選出されなかつたものとする。

(b) 第一回の投票で六の理事国が選出された場合には、選出されなかつた候補に投じられた票は、その候補に投票した各総務が選定するいずれかの理事国に投じられたものとみなす。

5 第一回の投票で六の理事国が選出されなかつた場合には、第二回の投票を行う。この投票においては、第一回の投票で最も少数の票を得た候補は、選出される資格がないものとし、次の者のみが投票する。

(a) 第一回の投票で選出されなかつた候補に投票した総務
(b) 第一回の投票で選出された候補に投票した総務であつて自己が投じた票によりその候補の得票数が有権票数の十五パーセントを超えることとなつたと6の規定に基づいてみなされるもの

6 (a) いずれの総務が投じた票によりある候補の得票数が有権票数の十五パーセントを超えることとなつたとみなすかを決定するに当たつては、この十五パーセントには、まず、その候補に対して最も多数の票を投じた総務の票を、次に、それに次ぐ数の票を投じた総務の票を含めるものとし、以下順次十五パーセントに達するまで同様とする。

(b) いずれの投票においても同数の票を有する二人以上の総務が同一の候補に投票し、かつ、それらの総務のうちの一人

4. (a) When on any ballot the number of nominees exceeds the number of members to be elected, the six nominees receiving the highest number of votes shall be elected, except that no nominee who receives less than 9 per cent of the total voting power of category I shall be considered as elected.

(b) If six members are elected on the first ballot, the votes that were cast for the nominees not elected shall be deemed to have counted towards the election of any of the six members, as chosen by each Governor having such votes.

5. When six members are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which the Member which received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the preceding ballot for a nominee not elected, and

(b) those Governors whose votes for a member elected are deemed under paragraph 6 to have raised the votes cast for that member above 15 per cent of the eligible votes.

6. (a) In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any member above 15 per cent of the eligible votes, the 15 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such member, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until 15 per cent is reached.

(b) If on any ballot two or more Governors having an equal number of votes shall have voted for the same nominee and the votes of one or more, but not all, of such Governors could be deemed to have raised the total votes above 15 per cent

人又は二人以上の総務の票により（それらのすべての総務の票による場合を除く。）その候補の得票数が有権票数の十五パーセントを超えることとなつたとみなされる場合には、次回の選挙において投票することができる総務をくじ引によつて決定する。

7 ある候補の得票数が十二パーセントを超えることとなるためにいずれかの総務の票の一部が計上されなければならない場合には、当該総務のすべての票は、これによりその候補の得票数が十五パーセントを超えるときでも、その候補に投じられたものとして取り扱う。

8 第二回の投票によつても六の理事国が選出されなかつた場合には、六の理事国が選出されるまで同一の原則で更に投票を行う。ただし、五の理事国が選出された後は、六番目の理事国は、残余の票の単純多数で選出することができるとし、その残余の票は、すべて六番目の理事国に投じられたものとみなす。

9 選出された各理事国は、自国を選出したとみなされる票を有する加盟国のうちから一の代理理事国を任命することができきる。

C 理事会の票の配分

1 第一区分の一又は二以上の加盟国を代表する一人又は二人以上の総務によつて選出された理事国は、理事会において当該一又は二以上の加盟国の票を投ずる権利を有する。二以上の加盟国を代表する理事国は、それらの加盟国の票を個別に

of the eligible votes, who shall be entitled to vote on the next ballot shall be determined by lot.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of any member above 12 per cent, shall be considered as casting all of his votes for such member even if the total votes for such member thereby exceed 15 per cent.

8. If, after the second ballot, six members have not been elected, a further ballot shall be held on the same principles until six members have been elected, provided that after five members are elected, the sixth may be elected by a simple majority of the remaining votes and the remaining votes shall be deemed to have counted towards its election.

9. Each member elected to the Executive Board may appoint an alternate from among the Members whose votes are deemed to have elected it.

C. Distribution of votes in the Executive Board

1. In the Executive Board a member elected by a Governor or Governors representing a Member or Members in category I shall be entitled to cast the votes of that Member or Members. Where the member represents more than one Member it may cast separately the votes of the Members it represents.

投ずることができる。

2 第一区分の加盟国の投票権が理事国の選挙の時から次の選挙の時までの間に変更された場合には、

(a) 理事国の交代は、行わない。

(b) 理事国の投票権は、当該理事国が代表する一又は二以上の加盟国の投票権の変更の効力発生の日に調整する。

(c) 第一区分の新たな加盟国の総務は、理事国の次の選挙が行われるまでの間、当該加盟国を代表しかつ当該加盟国の票を投ずるため、現在の理事国の一を指名することができる。指名された理事国は、その期間中、その指名を行つた総務によつて選出されたものとみなす。

D 改正

1 第一区分の加盟国を代表する総務は、全会一致の決定により、A及びBの規定を改正することができる。改正は、別段の決定が行われない限り、直ちに効力を生ずる。総裁は、A及びBの規定の改正について通報を受ける。

2 第一区分の加盟国を代表する総務は、それらの総務の総票数の七十五パーセント以上の多数による議決で行う決定により、Cの規定を改正することができる。改正は、別段の決定が行われない限り、直ちに効力を生ずる。総裁は、Cの規定の改正について通報を受ける。

2. If the voting rights of a Member of category I should change between the times provided for the election of members of the Executive Board:

(a) there shall be no change in such members as a result thereof;

(b) voting rights of each member of the Executive Board shall be adjusted as of the effective date of the change in voting rights of the Member or Members it represents;

(c) the Governor of a new Member of category I may designate an existing member of the Executive Board to represent it and cast its votes until the next election of members of the Board. During such period a member so designated shall be deemed to have been elected by the Governor which so designated it.

D. Amendments

1. The Governors representing category I Members may by a unanimous decision amend the provisions of sub-parts A and B. Unless otherwise decided, the amendment shall have immediate effect. The President shall be informed of any amendment to sub-parts A and B.

2. The Governors representing category I Members may amend the provisions of sub-part C by a decision taken with a majority of 75 per cent of the total voting power of such Governors. Unless otherwise decided, the amendment shall have immediate effect. The President shall be informed of any amendment to sub-part C.

第二部 第二区分

Part II: Category II

第二区分

A 総務会の票の配分

- 1 第二区分の票の二十五パーセントの票は、同区分の加盟国の間で均等に配分する。
- 2 残余の七十五パーセントの票は、各加盟国の拠出金(協定第四条第五項(c)の規定に従つて拠出するもの)の額が第二区分の加盟国の拠出金の合計に占める割合に比例して同区分の加盟国の間で配分する。
- 3 第二区分の加盟国を代表する各総務は、総務会において当該加盟国の票を投ずる権利を有する。

B 理事国及び代理理事国の選挙

- 1 第二区分のすべての理事国及び代理理事国(第一回の選挙において選出されるものを含む)の任期は、三年とする。
- 2 理事国の各候補は、第二区分の他のすべての加盟国との協議の上、同区分の一の加盟国が自国の代理理事国の候補となることを当該加盟国と合意することができる。理事国の候補に投じられた票は、その代理理事国の候補にも投じられたものとみなす。
- 3 理事国及び代理理事国の選出のための投票に当たっては、各総務は、自己を任命した加盟国が有するすべての票を一の候補に投ずる。

A. Distribution of votes in the Governing Council

1. 25 per cent of the votes of category II shall be distributed equally among the Members of that category.
2. The remaining 75 per cent of the votes shall be distributed among the Members of category II in the proportion that each Member's contribution (made in accordance with Section 5 (c) of Article 4) bears to the aggregate of the contributions of the category II Members.

3. In the Governing Council each Governor representing a Member in category II shall be entitled to cast the votes of that Member.

B. Election of members of the Executive Board and their alternates

1. All of the members and alternate members of the Executive Board from category II shall serve for a term of three years, including those elected at the first election of members of the Executive Board.
2. Each nominee for membership of the Executive Board may, in consultation with all the other Members of category II, agree with another Member in that category that the latter be a nominee as its alternate. A vote for the nominee for membership shall also be counted as a vote for its alternate.

3. In balloting for members and alternate members of the Executive Board, each Governor shall cast for his nominees all of the votes to which the Member which appointed that Governor is entitled.

4

- (a) いずれの投票においても、得票した候補の数が、選出されるべき理事国の数に等しい場合には、そのすべての候補は、選出されたものとみなす。
- (b) 選出されるべき理事国の数よりも少ない場合には、そのすべての候補は、選出されたものとみなし、残余の理事国を選出するため更に投票を行う。
- (c) 選出されるべき理事国の数よりも多い場合には、最も少数の票を得た候補（二以上の候補が同一の最も少数の票を得た場合には、そのような二以上の候補を含む。）が除外される。この結果、得票した残余の候補の数が、
 - (i) 選出されるべき理事国の数に等しくなったときは、そのすべての候補は、選出されたものとみなす。
 - (ii) 選出されるべき理事国の数よりも少なくなつたときは、そのすべての候補は、選出されたものとみなし、残余の理事国を選出するため更に投票を行う。この投票への参加は、既に選出されたいずれの理事国にも投票しなかつた総務に限られる。
 - (iii) 選出されるべき理事国の数よりもなお多いときは、更に投票を行う。この投票への参加は、既に選出されたいずれの理事国にも投票しなかつた総務に限られる。

C 理事会の票の配分

1 第二区分の一又は二以上の加盟国を代表する一人又は二人以上の総務によつて選出された理事国は、理事会において当該一又は二以上の加盟国の票を投ずる権利を有する。二以上

4. When on any ballot the number of nominees receiving votes:
 (a) is equal to the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected;

(b) is fewer than the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected, and additional ballots shall be held to fill the remaining places;

(c) exceeds the number of places to be filled, the nominee (or the nominees receiving the same number of votes) receiving the fewest votes shall be eliminated and, if the remaining nominees having received votes:

(i) are equal to the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected;

(ii) are fewer than the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected and additional ballots shall be held to fill the remaining places, participation in which shall be limited to those Governors whose votes did not count towards the election of any member already elected;

(iii) exceed the number of places to be filled, additional ballots shall be held, participation in which shall be limited to those Governors whose votes did not count towards the election of any member already elected.

C. Distribution of votes in the Executive Board

1. In the Executive Board a member elected by a Governor or Governors representing a Member or Members in category II shall be entitled to cast the votes of that Member or Members. A member of the Board representing more than one Member may cast separately the votes of the Members it represents.

の加盟国を代表する理事国は、それらの加盟国の票を個別に投ずることができる。

2 第二区分の加盟国の投票権が理事国の選挙の時から次の選挙の時までの間に変更された場合には、

(a) 理事国の交代は、行わない。

(b) 理事国の投票権は、当該理事国が代表する一又は二以上の加盟国の投票権の変更の効力発生の日に調整する。

(c) 第二区分の新たな加盟国の総務は、理事国の次の選挙が行われるまでの間、当該加盟国を代表しかつ当該加盟国の票を投ずるため、現在の理事国の一を指名することができる。指名された理事国は、その期間中、その指名を行つた総務によつて選出されたものとみなす。

D 改正

AからこのDまでの規定は、第二区分の加盟国の三分の二を代表する総務であつて同区分のすべての加盟国の拠出金の七十パーセントを協定第四条第五項(c)の規定に従つて拠出した加盟国を代表するものによる議決で、改正することができる。総裁は、改正について通報を受ける。

2. If the voting rights of a member of category II should change between the times provided for the election of members of the Executive Board:

(a) there shall be no change in such members as a result thereof;

(b) the voting rights of a member of the Executive Board shall be adjusted as of the effective date of the change in voting rights of the member or members it represents;

(c) the Governor of a new member of category II may designate an existing member of the Executive Board to represent it and cast its votes until the next election of members of the Board. During such period a member so designated shall be deemed to have been elected by the Governor which so designated it.

D. Amendments

The provisions in sub-parts A-D may be amended by a vote of the Governor representing two thirds of the category II Members whose contributions (made in accordance with Section 5 (c) of Article 4) amount to 70 per cent of the contributions of all category II Members. The President shall be informed of any amendments.

第三部 第三区分

A 総務会の票の配分

第三区分の六百の票は、同区分の加盟国の間で均等に配分する。

B 理事国及び代理理事国の選挙

1 第三区分の加盟国のうちから六の理事国及び六の代理理事国を選出するに当たっては、国際連合貿易開発会議の慣行に従い、アフリカ、アジア及びラテン・アメリカの各地域からそれぞれ二の理事国及び二の代理理事国を選出する。

2 協定第六条第五項(a)の規定に基づき第三区分から理事国及び代理理事国を選出するための手続並びに同項(b)に規定する第一回の選挙において選出される同区分の理事国及び代理理事国の任期は、協定が効力を生ずる前においては附属書I第一部に同区分の加盟国となる国として掲げる国の単純過半数による議決で、協定が効力を生じた後は同区分の加盟国の単純過半数による議決で、決定する。

C 理事会の票の配分

第三区分から選出される理事国は、それぞれ、百票を有する。

Part III: Category III

A. Distribution of votes in the Governing Council

The 600 votes of category III shall be distributed equally among the Members of that category.

B. Election of members of the Executive Board and their alternates

1. Of the six members and six alternate members of the Executive Board elected from among Members in category III, two members and two alternate members shall be from each of the following regions: Africa, Asia and Latin America, as these are recognized in the practice followed in the United Nations Conference on Trade and Development.

2. The procedures for electing members and alternate members of the Executive Board from category III pursuant to Section 5 (a) of Article 6 of the Agreement and, pursuant to Section 5 (b) of that Article, the term of service of such members and alternate members elected at the first election, shall be adopted either before the entry into force of the Agreement by a simple majority of the States listed in Part I of Schedule I as prospective Members in category III or after the entry into force of the Agreement by a simple majority of the Members in category III.

C. Distribution of votes in the Executive Board

Each member of the Executive Board from category III shall have 100 votes.

D 改正

Bの規定は、第三区分の加盟国の三分の二以上の多数による議決で随時改正することができる。総裁は、改正について通報を受ける。

D. Amendments

Sub-part B may be amended from time to time by a two-thirds majority of the Members in category III. The President shall be informed of any amendments.

(参考)

この協定は、開発途上国における食糧事情が極めて深刻な状況にあること及びこれらの国の食糧問題を解決することは、国際社会の構成員すべての緊急かつ共同の責任であるとの認識に基づき、開発途上国における農業開発の促進、特に食糧生産の増大に寄与するための基金を設立し及び運営することを目的とするものである。